

SWR/ Redaktion: Walter Filz

THE WAY TO TIMIMOUN

**Based on the novel and film of the same name by Michael Roes
a radio play
by
Jean-Claude Kuner**

CAST:

1. **Laid, Orestes: Özgür Özata**
2. **Nadir: Mehmet Yilmaz**
3. **Assia, Electra: Ilknur Bahadir**
4. **Laila: Nursel Köse**
5. **Ibrahim: Hüseyin Michael Cirpici**
6. **Zarouia, Clytemnestra: Hürdem Riet-Müller**
7. **Speaker 1: Bus conductor, Lumière , Abdul Malik,
Man / Voice: Orhan Güner**
8. **Speaker 2: Hotel employee, Policeman, Resident, Doorman,
Mechanic / Voice: Ugur Tasbilek**

<u>1. BEJAIA</u>	<u>1. BEJAIA</u>
<u>1.1. am Strand</u>	<u>1.1. on the beach</u>
<p><u>O-Ton: am Meer, Film-Dialog auf Französisch: der deutsche Dialog zunächst wie eine Übersetzung darüber</u></p>	<p><u>Original sound: At the ocean, film dialogue is in French, the English dialogue for the moment sounds like a translation of the text overlaying the French.</u></p>
<p>(Sie begrüßen sich, sich auf den Rücken, auf den Kopf schlagend)</p>	<p>(They greet one another, slap each other on the back, pat each other on the head)</p>
<p><u>Laid:</u> Meine Schwester hat mir geschrieben.</p>	<p><u>Laid:</u> My sister wrote to me.</p>
<p><u>Nadir:</u> Was will sie von Dir?</p>	<p><u>Nadir:</u> What does she want?</p>
<p><u>Laid:</u> Sie bittet mich, endlich nach Timimoun zurückzukehren. Sie hält das Zusammenleben mit meiner Mutter und meinem Stiefvater nicht länger aus.</p>	<p><u>Laid:</u> She asks that I finally return to Timimoun. She can no longer endure living together with my mother and my stepfather.</p>
<p><u>Nadir:</u> Und wie kannst du ihr helfen? Soll sie doch endlich heiraten.</p>	<p><u>Nadir:</u> And how can you help her? She should get married at long last.</p>
<p><u>Laid:</u> Ich habe dir doch von dem Unglück erzählt, das meinem Vater zugestossen ist, als er aus dem Krieg zurückkam! Sie will, dass ich unseren Vater räche.</p>	<p><u>Laid:</u> I have told you of what happened to my father as he returned from the war! She wants me to avenge the death of our father.</p>
<p><u>Nadir:</u> So ein Unsinn! Wir leben doch nicht mehr im Mittelalter!</p>	<p><u>Nadir:</u> Such nonsense! I though this was no longer the middle ages!</p>
<p><u>Laid:</u> Die Menschen in Timimoun schon.</p>	<p><u>Laid:</u> The people in Timimoun don't know that.</p>
<p><u>Nadir:</u> Was willst du tun?</p>	<p><u>Nadir:</u> What will you do?</p>
<p><u>(Soundwechsel)</u></p>	<p><u>(Sound change)</u></p>
<p><u>Laid:</u> Ja, was will ich tun? Warum hat sie mir geschrieben? Was will sie von mir, was sie selber nicht tun kann? Nein, ich will nicht zurück in diese sepiafarbene Vergangenheit.</p>	<p><u>Laid:</u> Yes, what will I do? Why did she write to me? What does she want from me that she cannot do herself? No. I don't want to return to that</p>

